

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Daj więc Twojemu słudze słuchające serce, aby umiał sądzić Twój lud, rozróżniać między dobrem a złem, bo kto jest w stanie sądzić Twój lud, tak trudny,* jak ten? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Daj więc Twojemu słudze chłonne serce, by umiał sądzić Twój lud, rozróżniać między dobrem a złem. Bo bez tego, kto sobie poradzi z tak trudnym ludem jak ten?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Daj więc swemu słudze serce rozumne, aby mógł sądzić twój lud i rozróżniać między dobrem a złem. Któż bowiem może sądzić ten twój tak wielki lud?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż daj słudze twemu serce rozumne, aby sądził lud twój, i aby rozeznawał między dobrem i złem; albowiem któż może sądzić ten lud twój tak wielki?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeto daj słudze twemu serce rozumne, aby mógł twój lud sądzić i rozeznąć między złym a dobrym. Bo któż może sądzić lud ten, lud ten twój wielki?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Racz więc dać Twemu słudze serce rozumne do sądzenia Twego ludu i rozróżniania dobra od zła, bo któż zdoła sądzić ten lud Twój tak liczny?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Daj przeto twemu słudze serce rozumne, aby umiał sądzić twój lud, rozróżniać między dobrem i złem, inaczej bowiem któż potrafi sądzić ten twój ogromny lud?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daj więc swojemu słudze serce rozumne, aby sądził Twój lud i rozróżniał między dobrem a złem, bo kto jest w stanie sądzić Twój lud tak potężny?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Daj więc twemu słudze rozum, aby potrafił wysłuchać stron sporu i wydawać sprawiedliwe wyroki. Któż bowiem może rządzić Twoim ludem, tak wielkim?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Daj Twojemu słudze serce pojętne, aby mógł sądzić Twój lud, rozpoznać między tym, co jest dobre, a tym, co złe, bo któż może sądzić ten Twój wielki naród.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сподобалося перед Господом, що Соломон попросив це слово,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Daj więc Twojemu słudze serce, które by umiało sądzić Twój lud i rozróżniać między szlachetnym, a złym; bo kto zdoła inaczej sądzić ten Twój ogromny lud.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Daj więc swemu słudze posłuszne serce do sądzenia twego ludu, do rozróżniania między dobrem a złem; bo któż potrafi sądzić” ten trudny lud twój?”

¹⁾ trudny, קָבֵד , lub: ciężki, wielki.